

## Editorial - Editoriale

I viaggi formano e portano a degli incontri. Lo sanno anche i Cappuccini. Due cappuccini svizzeri si misero in cammino come delegati della loro Provincia per il Capitolo generale del 1698 a Roma. Gli archivi della Provincia dei Cappuccini a Lucerna conservano un rapporto di questo viaggio. Il tragitto partendo da Alt-Breisach passando per la Provincia elvetica, quella milanese, bresciana e veneziana è descritto con dei dettagli interessanti, tra l'altro viene ricordata la cordiale ospitalità dei Ticinesi. La narrazione si conclude con l'arrivo a Venezia. L'autore della descrizione del viaggio è il successivo archivista provinciale e annalista dei cappuccini svizzeri, Columbano von Sonnenberg da Lucerna (1663-1725). Grazie a lui siamo informati della modalità di viaggiare d'allora, delle avventure e degli incontri fatti lungo il cammino. Il frate cappuccino svizzero tedesco, *Oktavian Schmucki*, bibliotecario dei cappuccini svizzeri si è dato la pena di tradurre e di commentare in italiano il rapporto di viaggio dandogli il titolo: *Viaggio al Capitolo generale dei Cappuccini celebrato a Roma nel 1698*. L'italiano è la lingua dell'Ordine dei Frati Minori Cappuccini, fondato in Italia, e anche della Provincia svizzera, e ancor più oggi, per il fatto che nel Capitolo provinciale del 2013 è stato eletto come Provinciale un frate cappuccino del Ticino: fr. Agostino Del-Pietro da Calpiogna, il sesto Ministro provinciale di lingua italiana della storia della Provincia svizzera dei Cappuccini.

Suor *Zoe Maria Isenring SCSC*, storica dell'Istituto della Santa Croce di Ingenbohl, descrive pure un viaggio di un altro tempo, quello del XIX° secolo, nell'articolo che dedica alla Suor lucernese Maria Theresia Scherer da Meggen (1825-1888), la prima Superiora generale della Congregazione di Ingenbohl (1857-1888), proclamata beata a Roma nel 1995. L'articolo non mette in evidenza la religiosità della Beata, bensì per la prima volta sottolinea, solidamente fondato sulle fonti, il rapportarsi della Superiora generale con le realtà del suo tempo nel vissuto della Chiesa di allora in Svizzera e all'Estero. Impressionante è la rete di relazioni e di contatti instaurati da questa Superiora generale attraverso i viaggi e la corrispondenza. Questo è restato il fondamento per l'internazionalità della Congregazione delle Suore di Ingenbohl fino al XXI° secolo.

\*\*\*

Reisen bildet und führt zu Begegnungen. Dies wissen auch die Kapuziner. Zwei Schweizer Kapuziner machten sich als Delegierte ihrer Ordenspro-

vinz 1698 auf den Weg zum Generalkapitel nach Rom. Davon ist im Provinzarchiv der Schweizer Kapuziner in Luzern ein Reisebericht überliefert. Darin wird die Wegstrecke ab Alt-Breisach durch die Ordensprovinzen in der Schweiz, durch die mailändische, brescianische und venezianische Ordensprovinz mit interessanten Details beschrieben, darunter auch die herzliche Gastfreundschaft der Tessiner. Der Bericht endet mit der Ankunft in Venedig. Verfasser der Reisebeschreibung ist der nachmalige Provinzarchivar und Annalist der Schweizer Kapuziner, Columban von Sonnenberg von Luzern (1663-1725). Dank ihm sind die Art und Weise des Reisens von damals und die Erlebnisse und Begegnungen auf dem Reiseweg zu erfahren. Der deutschschweizerische Kapuziner *Oktavian Schmucki OFM Cap*, Provinzbibliothekar der Schweizer Kapuziner, nahm die sehr verdankenswerte Mühe auf sich, diesen deutsch überlieferten Reisebericht auf Italienisch zu kommentieren und zu würdigen unter dem Titel: *Viaggio al Capitolo generale dei Cappuccini celebrato a Roma nel 1698*. Italienisch ist die Sprache des in Italien entstandenen Kapuzinerordens und damit auch der Kapuziner der Schweizer Provinz, jetzt umso mehr, nachdem das Provinzkapitel Juni 2013 in St-Maurice einen Kapuziner aus dem Tessin zum Provinzialminister gewählt hatte: Agostino Del-Pietro von Calpiogna, der sechste Provinzialminister italienischer Sprachzunge in der Geschichte der Schweizer Kapuzinerprovinz.

Eine Reise in eine andere Zeit, die des 19. Jahrhunderts, beschreibt Sr. Zoe Maria Isenring SCSC, Historikerin des Instituts der Barmherzigen Schwestern vom Heiligen Kreuz Ingenbohl, mit ihrem Artikel über Sr. Maria Theresia Scherer (1825-1888) von Meggen LU, der ersten Generaloberin der Ingenbohler Kongregation (1857-1888), 1995 in Rom seliggesprochen. Der Artikel betont nicht die Frömmigkeit der Seligen, sondern zum ersten Mal und sehr stark abgestützt auf Quellen die Konfrontation der Generaloberin mit den Realitäten ihrer Zeit im Erleben der Kirche von damals in der Schweiz und im Ausland. Auffallend ist das durch Reisen und Korrespondenz entstandene Beziehungs- und Kontaktnetz dieser Generaloberin, das Grundlage für die Internationalität der Ingenbohler Schwesternkongregation bis ins 21. Jahrhundert geblieben ist.

\*\*\*

Les voyages forment et conduisent à des rencontres. Les Capucins le savent aussi. Deux Capucins suisses se mirent en route comme délégués de leur Province au Chapitre général de 1698 à Rome. Les archives de la Province des Capucins à Lucerne conservent un rapport de ce voyage. Y est décrit avec des détails intéressants le tronçon allant d'Alt-Breisach à

travers les Provinces des Capucins dans la Suisse, à travers la Province des Capucins de Milan, Brescia et Venise, avec l'hospitalité cordiale des Tessinois. Le récit se termine par l'arrivée à Venise. Son auteur est l'archiviste et annaliste des Capucins suisses, Columban de Sonnenberg de Lucerne (1663-1725). Grâce à lui, la façon de voyager d'alors, les aventures et les rencontres faites en chemin nous sont connues. Le Capucin suisse alémanique *Oktavian Schmucki*, bibliothécaire des Capucins suisses a pris la peine de traduire et de commenter en italien ce récit rédigé en allemand sous le titre *Viaggio al Capitolo generale dei Cappuccini celebrato a Roma nel 1698*. L'italien est la langue de l'Ordre des Capucins fondée en Italie et également des Capucins de la Province suisse, maintenant d'autant plus que le Chapitre provincial de 2013 célébré à St-Maurice a élu un Tessinois comme Ministre provincial en la personne de fr. Agostino Del-Pietro de Calpiogna, le sixième provincial de langue italienne de l'histoire de la Province suisse des Capucins.

*Sr. Zoe Maria Isenring SCSC*, historienne de l'Institut de la Sainte Croix d'Ingenbohl, décrit un voyage dans un autre temps, celui du 19<sup>e</sup> siècle, dans l'article qu'elle consacre à Sr Maria Theresia Scherer de Meggen LU, (1825-1888), la première Supérieure générale de la Congrégation d'Ingenbohl (1857-1888), proclamée bienheureuse à Rome en 1995. L'article souligne non pas la piété de la Bienheureuse, mais pour la première fois et solidement établi sur les sources l'affrontement de la Supérieure générale aux réalités de son temps dans le vécu de l'Eglise d'alors en Suisse et à l'étranger. Frappant est le réseau de relations et de contacts établis par les voyages et la correspondance de cette Supérieure. Il demeure le fondement de l'internationalité de la Congrégation des Sœurs d'Ingenbohl jusqu'en ce début du 21<sup>e</sup> siècle.

Christian Schweizer